

L'interferenza lessicale nelle produzioni scritte di apprendenti germanofoni adulti di italiano L2

Studente: Patrizia Cardinale

Relatore: Pierangela Diadori

Una delle maggiori sfide per chi apprende una lingua straniera consiste nell'evitare le interferenze dalla lingua madre o da altre lingue conosciute. Questo trasferimento di materiale linguistico è soprattutto riscontrabile nell'ambito del lessico.

In questo lavoro sperimentale prima di affrontare l'argomento dell'interferenza lessicale presso studenti adulti di italiano della formazione continua di livello A1-B2+, si è offerta una panoramica della situazione della lingua italiana in Svizzera e messa in evidenza l'importanza della formazione continua.

Il nucleo del lavoro è consistito nel classificare i vari casi di interferenza riscontrati negli elaborati scritti secondo la loro categoria per quanto riguarda le interferenze dal tedesco, secondo la lingua per le interferenze da altre lingue.

Analizzando i dati del corpus in questione si è potuto constatare che il problema dell'interferenza lessicale esiste anche se in misura più ridotta di quanto sospettato. Inoltre, è stata confermata la teoria secondo la quale l'interferenza avverrebbe in prima linea dalla L1 alla L2: infatti, quasi la metà dei casi proviene dalla madrelingua. L'altra metà deriva da altre lingue straniere tra cui in prima posizione troviamo il francese, seguito dallo spagnolo, dall'inglese e dal latino. Gli esempi di attività ludiche presentati nell'ultimo capitolo hanno l'obiettivo di sensibilizzare gli studenti al problema dell'interferenza rafforzando ulteriormente la loro competenza lessicale.

Le riflessioni critiche concernenti la validità generale dei dati hanno portato alla conclusione che l'esperimento sarebbe da ripetere cambiando alcune variabili: far partecipare un numero maggiore di studenti, estendere l'arco di tempo a due semestri, far scrivere possibilmente gli elaborati in classe e far attenzione che il numero di elaborati per studente sia più o meno omogeneo.